

Rapport for FRA2108 – Praktisk oversettelse norsk-fransk
Martine Sørensen
Vår 2013

1.

- Pensum

Undervisningen var basert på tekstene som ble delt ut under undervisningen. Det ble dessuten referert til avsnitt i en grammatikk og andre relevante kilder.

- Undervisning

Undervisningen bestod av 1 time forelesning og 1 time seminar i 14 uker. Dette er imidlertid et ganske kunstig skille som passer dårlig med det vi drev med.

I løpet av semesteret skulle studentene skrive 2 kvalifiseringsoppgaver, det vil i dette tilfellet si 2 oversettelser, som måtte være godkjent av meg før fremstilling til eksamen. Studentene fikk anledning til å levere og få rettet i alt 10 skriftlige oversettelser i løpet av kurset hvorav 2 var obligatoriske. I løpet av kurset gikk vi gjennom 11 tekster av varierende lengde (hvorav noen var ganske lange), som ble delt ut i timene.

I tillegg fikk studentene som ønsket det 2 timer ekstra undervisning av stipendiat Astrid Nome.

Studentene deltok aktivt i undervisningen.

- Ressurser og infrastruktur var tilfredstillende
- Eksamen

Eksamensordningen var en skoleeksamen på tre timer i slutten av semesteret.

2. Læringsutbytteformuleringen i emnebeskrivelsen gir en god beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen.

3. Emnebeskrivelsen fungerer tilfredstillende.

- Statistikk over karakter, frafall og klager.

Emnet hadde 4 studenter oppmeldt til undervisningen. En kom aldri til undervisningen. 3 leverte den første obligatoriske oppgaven, 3 den andre, og 2 tok skoleeksamen. Forholdet mellom antall som leverte de obligatoriske oppgavene og antall som fullførte emnet var stabilt.

Eksamensresultatene ble som følger: C (1), D (1). En student møtte ikke opp. Gjennomsnittet av bokstavkarakterene ble C.

Alle studentene hadde studierett. 2 kom fra Europeiske og amerikanske studier, 1 kom fra Språk,

Det ble ingen dissens over sensur med ekstra bedømmersensor. Det kom ingen klager.

- Tilbakemeldinger

Studentene virket engasjerte i klasserommet. Til underveisevaluering av emnet brukte jeg 5-minutterslapper. Alle 3 studentene som deltok i undervisningen leverte en evaluering av emnet. En student kommenterte at hun var "svært fornøyd med undervisningsmetoden". En annen kommenterte at det var et "positivt og godt læringsmiljø/ tone" og at det var "gode forklaringer, nøyaktige referanser til forklaringer i grammatikkboken" og at hun har hatt "utbytte av å diskutere / prøve ut forslag i timen".

4. Endringer siden forrige periodiske evaluering

Fra og med våren 2011 ble FRA1101 Fransk grammatikk 2 obligatorisk i stedet for FRA1102 - Fransk språkbruk 2, i tillegg til FRA1100 - Fransk grammatikk 1.

5. Jeg har ingen forslag til endringer. Emnet fungerer bra.